

Era una volta

a nostra a casuccia
l'avie fatta tù
m'arricordu un basgiucciu
una carezza in più
a sera rientrave
a vita era cusì
tì calave una cria
è tì mettie à di
è tì mettie à di

u vedi l'inguernacciu
quist'annu hà da durà
vole fà cum'è tandu
cum'è dui anni fà
s'intestanu e cutrure
ma Cristu chì farà
dannate le culture
ùn vale à suminà

mancava un animale
è ùn pudie stà
ùn ci era tempurale
chì ti possi parà
vultave crosciu intintu
è ci sapie di
quand'è tù avie vintu
di ritruvà lu sì

era una volta o Mà
era una volta o Mà
era una volta
era una volta sì
era una volta sì
era una volta
era una volta o Mà
era una volta o Mà

à Mamma li dicie
aiò posa ancu tù
dumane farà ghjornu
sò mezanotte è più
è nantu à e to spalle
li piacìa à truvà
cum'elle eranu calle

e to parulle o Bà

era una volta o Mà
era una volta o Mà
era una volta
era una volta sì
era una volta sì
era una volta
era una volta o Mà

a sò u tempu passa ma li piace à ghjucà
ogni tantu si gira ancu l'eternità
ùn more mai tuttu di ciò chì si ne và
era una volta o Mà
era una volta o Mà
era una volta o Mà...

GF Bernardini

Il était une fois

Notre maison
c'est toi qui l'avais faite
je me souviens d'un baiser
une caresse donnée

Le soir tu revenais
ainsi la vie allait...
assis pour un instant
tu disais patiemment

« Regarde ce sale hiver
comme deux ans en arrière
ce gèle qui persiste
Mais que fait donc le Christ ?
nos cultures sont damnées
rien ne sert de semer »

Un animal parfois
manquait à ton troupeau
tu cherchais dans le froid
tu n'avais de repos
tu revenais trempé
fier de nous annoncer
que tu l'avais trouvé

Il était une fois Maman
il était une fois

Tu disais à Maman
« repose-toi un instant
il fera jour demain
il est minuit... enfin »
et là tout contre toi
elle aimait se pencher
pour tes mots mille fois
mon Père à écouter

Il était une fois Maman...

Je sais que le temps passe mais il aime jouer

Es war einmal

Du hast es gebaut, ich weiß es noch gut
das Haus, in dem wir leben
und eine kleine Zärtlichkeit
hast du uns immer gegeben
du kamst am Abend erst nach Haus
so ging es Tag für Tag
du ruhtest dich ein wenig aus
und fingst an zu erzählen

"Ach, dieser Winter
welch hartes Joch
wie vor zwei Jahren
wisst ihr es noch?

Die Fröste immer tiefer gehen
ach, guter Gott, was tust du nur?
Verdorben ist unsere Bodenkultur
es lohnt sich nicht zu säen"

Und fehlte ein Tier der Herde
das in die Irre gegangen
kein Unwetter hielt dich auf dieser Erde
du hast mit der Suche angefangen
du kamst zurück, von Nässe durchdrungen
und konntest stolz bekunden
du hattest deinen Sieg errungen
das Tier war wiedergefunden

Es war einmal, Mama, es war einmal

Zu unserer Mutter sagtest du:
"Nun setz dich einmal her
morgen ist doch auch noch ein Tag
es ist Mitternacht, ja schon mehr!"
Sie lehnte sich an deine Schulter
denn das gefiel ihr sehr
und die Wärme deiner Worte
Papa, die vergesse ich niemals mehr

Es war einmal, Mama, es war einmal

Ich weiß wohl, dass die Zeit vergeht
doch auch, dass sie ihr Spiel gern treibt
dass sie manchmal rückwärts dreht
sogar die Ewigkeit
längst nicht alles geht vorüber
von dem, was heute Vergangenheit

Es war einmal, Mama; es war einmal
einmal, Mama...